



Repede, Doina. (2022). *Corpus oral para el estudio sociolingüístico de hablantes peruanos en la ciudad de Sevilla (PERUSEV)*. Sevilla: Editorial Universidad de Sevilla (Colección Lingüística, n.º 77). ISBN: 978-84-472-2347-3

El corpus oral para el estudio sociolingüístico de hablantes peruanos en la ciudad de Sevilla (PERUSEV) constituye un material novedoso para el análisis lingüístico y etnográfico de una comunidad de habla específica en un contexto particular: el de su integración como producto de un proceso de migración a la capital hispalense.

Los materiales que se recogen en el volumen, grabados en 2020, forman parte del *Proyecto VARES - AGENDA 2050 Sevilla. El español de Sevilla y Las Palmas de Gran Canaria: Procesos de variación y cambio espaciales y sociales* (Ref. PID2019-104982GB-C54) y han sido editados por Doina Repede, profesora de la Universidad de Granada, quien se ha encargado de hacer lo propio con el Corpus PRESEEA-Sevilla (Repede, 2019a, 2019b, 2019c). De hecho, uno de los objetivos del PERUSEV consiste en establecer comparaciones con este último, a fin de conocer si existen cambios en la variedad peruana que provengan del contacto con la sevillana.

La obra se divide en dos bloques. El primero funciona a modo de contextualización del español de Perú y de todo el proceso relacionado con la recolección de las muestras de habla. El segundo agrupa las transcripciones etiquetadas de las entrevistas.

El primer bloque (pp. 11-36) incluye tres apartados, además de las referencias bibliográficas que se citan en esta sección teórica del libro. El primer apartado corresponde a la introducción (pp. 11-14). En esta parte, se define el proceso de migración en general y se ofrecen datos cuantitativos sobre el caso específico de los peruanos en la ciudad de Sevilla. A partir de la información obtenida del Instituto Nacional de Estadística (INE), se ofrece un gráfico que ilustra cómo, a partir de 1998, comienzan a llegar progresivamente migrantes peruanos a España. También, se puede observar que la crisis económica del 2008 y los años posteriores influyeron de manera negativa en el proceso de crecimiento de este colectivo migrante, pues, como explica la autora, “durante los años 2009 y 2010 la cifra de población peruana se mantuvo prácticamente estancada, y a partir de 2011 comenzó a descender ostensiblemente el número de residentes peruanos” (p. 13).

Asimismo, se aprecia que entre 2015 y 2017 el movimiento migratorio peruano se estabilizó gracias a la recuperación económica de España en ese momento, aunque la migración de este colectivo ha aumentado exponencialmente en los últimos tres años. Seguidamente, se presenta una tabla que muestra la distribución de la población peruana en España: 111 234 personas

de las cuales 6 065 están empadronadas en la comunidad andaluza; 1 660, en la provincia de Sevilla y 840, en la ciudad propiamente. A pesar de que los peruanos ocupan la quinta posición en cuanto al número de extranjeros presentes en la capital (por delante están Marruecos, Colombia, China y Bolivia), los datos muestran, como señala Repede, que “la provincia de Sevilla, al igual que todo el país, ha sido y sigue siendo receptora de nuevos habitantes de origen peruano” (p. 13), lo que justifica, entre otras razones, la necesidad de contar con un corpus que dé cuenta del español de Perú en el contexto particular antes descrito.

Una vez ofrecidas las cifras que permiten contextualizar el proceso migratorio de los peruanos en Sevilla, la autora hace referencia al concepto de *integración inmigrante* a partir de los planteamientos de Moreno Fernández (2009, p. 131). Se destaca, acertadamente, la importancia de recoger entrevistas de peruanos residentes en Sevilla, a fin de poder analizar cómo se produce su integración. Por último, la autora da cuenta de otros corpus sociolingüísticos relacionados con el tema en España, como el *Corpus Dinámico del Español de la Inmigración* diseñado en 2006 por la Universidad de Alcalá (Fernández López, 2017), así como de diversos estudios sobre peruanos y ecuatorianos en la comunidad valenciana (Calvo, 2007); de argentinos residentes en Málaga (von Essen, 2016); de ecuatorianos que viven en Granada (Manjón-Cabeza, 2018; Fernández de Molina, 2019); o de colombianos que viven en la capital de España (Molina Martos, 2020).

En el segundo apartado, “Breves aspectos históricos y sociales del Perú” (pp. 15-20), se traza un breve recorrido que retrata la realidad lingüística del país andino y que va desde el surgimiento del Imperio Inca hasta la caracterización actual de Perú como país multilingüe y multidialectal, gracias al legado lingüístico indígena presente en su territorio. La explicación se enriquece con la descripción de las características morfosintácticas del quechua y de las dos modalidades lingüísticas diferenciadas que atañen al español peruano: la costeña y la andina. En la primera, prevalece el monolingüismo español; y en la segunda, en situación de contacto de lenguas, predominan las lenguas indígenas (Caravedo, 1990). El recorrido señalado se completa con un apartado dedicado a los principales rasgos lingüísticos del español peruano en los niveles fonético-fonológico, morfosintáctico y léxico que proporciona información relevante para desarrollar —con base en el corpus recogido— investigaciones de corte lingüístico y variacionista.

El tercer apartado, “Presentación del corpus PERUSEV” (pp. 21-30), da cuenta de los objetivos y la metodología inherentes a la recolección de las muestras de habla. En los objetivos se recapitula la finalidad del corpus recogido: obtener resultados sobre las características lingüísticas del español hablado por los peruanos residentes en la ciudad de Sevilla; en especial, sobre su integración sociolingüística, así como posibilitar el desarrollo de estudios contrastivos a partir de corpus recogidos con criterios sociolingüísticos similares o no (distintos materiales sobre la comunidad de habla hispanohablante). La metodología, por su parte, comprende la selección de informantes, la recogida de datos, la distribución de los informantes, así como la transcripción y el etiquetado de las muestras.

El PERUSEV está constituido por 22 grabaciones, lo que representa el 2,6 % de la población peruana en Sevilla. La selección de los informantes se llevó a cabo siguiendo el muestreo no probabilístico accidental y la técnica bola de nieve.

Los datos se recogieron a partir de entrevistas semidirigidas, con una duración aproximada entre 35 y 50 minutos, en las que los hablantes pudieron “expresar sus sensaciones y opiniones acerca del

proceso migratorio, desde su lugar de origen hasta su situación actual” (p. 22). Repede especifica que las conversaciones giraron en torno a siete tópicos generales de interacción: costumbres y fiestas de Perú, diferencias y semejanzas entre Perú y España, fecha y motivos de llegada a Sevilla, trabajo, familia, situaciones agradables y/o desagradables vividas en España y expectativas de futuro (p. 22). Los 22 audios suponen un total de 14 horas y 20 minutos de grabaciones. Para recolectar las muestras se utilizó una aplicación de teléfono móvil. En todos los casos, el dispositivo siempre estuvo a la vista de los informantes y las entrevistas se llevaron a cabo en lugares de fácil acceso para estos últimos. La distribución de los hablantes del corpus, distribuidos por cuotas con afijación no homogénea, obedece a criterios extralingüísticos: sexo (hombre y mujer), edad (menores de 44 años y mayores de 45) y grado de instrucción (primaria, secundaria y superior). En esta sección de la obra se presentan tres tablas en la que se ofrece, respectivamente, información de los 9 hombres y 13 mujeres que componen el corpus: i) muestra de los hablantes según las variables sociales consideradas, ii) distribución según el tiempo de residencia en Sevilla y iii) compendio de los dos aspectos anteriores, además del origen y la profesión en Perú y en España de los entrevistados.

El último apartado de la metodología se centra en el proceso de transcripción y etiquetado de las muestras de habla. Cada entrevista cuenta con una cabecera que incluye una presentación general del informante (número de entrevista, sexo, edad, estudios y profesión), una ficha con datos técnicos sobre la grabación y otra con los datos sociológicos del entrevistado. En lo que respecta a la transcripción y el etiquetado, se ofrece una tabla que resume las etiquetas incluidas en la transliteración de los materiales (pp. 28-29). Ambos procesos coinciden con los parámetros que se han aplicado para el PRESEEA-Sevilla.

El segundo y último bloque de la obra, “Corpus PERUSEV. Entrevistas con hablantes peruanos residentes en la ciudad de Sevilla” (pp. 35-671), recoge las 22 transcripciones que conforman el corpus y que siguen todos los criterios antes especificados.

Sin duda alguna, el PERUSEV constituye un material muy valioso y con múltiples posibilidades de explotación. Por ejemplo, permite analizar los usos lingüísticos y comunicativos que caracterizan el español de Perú y su relación tanto con la variedad sevillana como con las distintas variables inherentes a una muestra sociolingüísticamente estratificada, obtener resultados específicos sobre la integración lingüística y establecer comparaciones con otros corpus PRESEEA.

Referencias

- Calvo, J. (2007). *Tendiendo puentes. La lengua de los emigrantes peruanos (y ecuatorianos) en la Comunidad Valenciana*. Universidad de Valencia.
- Caravedo, R. (1990). *Sociolingüística del español de Lima*. Fondo Editorial de la Pontificia Universidad Católica del Perú.
- Fernández de Molina, E. (2019). Tabú e imagen social: estrategias comunicativas usadas por los ecuatorianos residentes en Granada para hablar del ámbito laboral. *Lengua y Migración*, 11(2), 7-34. <https://ebuah.uah.es/dspace/handle/10017/41148>
- Fernández López, M. (2017). *Integración de la población inmigrante en los centros escolares de la Comunidad de Madrid: Análisis de necesidades formativas y curriculares*. Actas del III Congreso

- Internacional SICELE. Investigación e innovación en ELE. Evaluación y variedad lingüística del español. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=7512350>
- Manjón-Cabeza, A. (2018). Una acomodación lingüística problemática: los diminutivos en los emigrantes ecuatorianos en Granada (España). *Itinerarios*, 28, 67-80.
- Molina Martos, I. (2020). Inmigrantes colombianos en Madrid: actitudes lingüísticas y pautas de integración social. *Lengua y Migración*, 12(1), 83-102. <http://lym.linguas.net/Download.axd?type=ArticleItem&id=249>
- Moreno Fernández, F. (2009). Integración sociolingüística en contextos de inmigración: marco epistemológico para su estudio en España. *Lengua y Migración*, 1(1), 121-156.
- Repede, D. (Ed.) (2019a). *El español hablado en Sevilla. Corpus PRESEEA-Sevilla. Vol. I. Hablantes de instrucción alta*. Editorial Universidad de Sevilla.
- Repede, D. (Ed.) (2019b). *El español hablado en Sevilla. Corpus PRESEEA-Sevilla. Vol. II. Hablantes de instrucción baja*. Editorial Universidad de Sevilla.
- Repede, D. (Ed.) (2019c). *El español hablado en Sevilla. Corpus PRESEEA-Sevilla. Vol. III. Hablantes de instrucción media*. Editorial Universidad de Sevilla.
- Repede, D. (2022). *Corpus oral para el estudio sociolingüístico de hablantes peruanos en la ciudad de Sevilla (PERUSEV)*. Editorial Universidad de Sevilla.
- von Essen, M. C. (2016). Variedades del español en contacto: acomodación sociolingüística de una comunidad de inmigrantes argentinos en la ciudad de Málaga. Análisis acústico de las variantes alofónicas de / j / l. *Lengua y Migración*, 8(2), 7-43.

Correspondencia: mgallucci@unav.es

María José Gallucci

Universidad de Navarra, Pamplona, España

mgallucci@unav.es

<https://orcid.org/0000-0001-8554-1970>

Recibido: 15/02/2024

Aceptado: 29/07/2024

Publicado: 30/12/2024

Trayectoria académica de la autora

María José Gallucci es doctora en Lingüística Hispánica por la Universidad de Zaragoza y profesora del departamento de Filología de la Universidad de Navarra (UNAV). Fue docente e investigadora del departamento de Lenguaje de la Escuela de Letras de la Universidad Central de Venezuela (UCV) y del Instituto de Filología “Andrés Bello” de la misma institución, así como del Romanisches Seminar de la Eberhard Karls Universität Tübingen (Alemania), donde realizó una estancia de investigación doctoral financiada por el DAAD. Ha sido investigadora principal y coinvestigadora en varios proyectos sobre el habla de Caracas, financiados por el Consejo de Desarrollo Científico y Humanístico de la UCV, que se enmarcan en el “Proyecto para el Estudio Sociolingüístico del Español de España y de América” (PRESEEA). En la actualidad, forma parte del Grupo de Investigación sobre Oralidad (UNoral), codirige el PRESEEA-Pamplona y coordina el Centro de Escritura de la Facultad de Filosofía y Letras de la UNAV. Sus estudios se inscriben fundamentalmente en el análisis del discurso y en la sociolingüística variacionista. Su línea de investigación actual se centra en el estudio de la polifonía en el español hablado.